

Sichten auf Bach I

Masaaki Suzuki

Samstag, 17. Juni 2023

20.00 Uhr

Liederhalle Stuttgart, Beethoven-Saal

19.00 Uhr

Konzerteinführung mit

Dr. Andreas Bomba

*Konzertdauer: ca. 2 ½ Stunden
Pause zwischen Gloria und Credo*

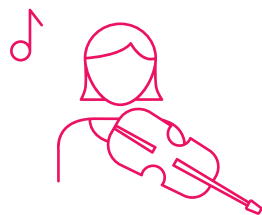
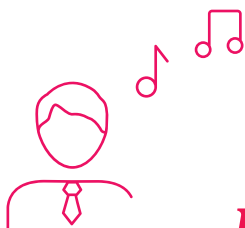
Gefördert durch

KÄRCHER

Live-Übertragung auf

»» **SWR2**

musik
fest Stuttgart
2023



Musikfest Stuttgart 2023

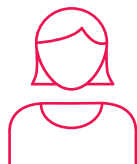
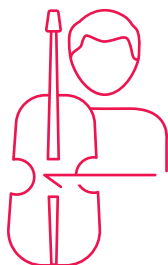
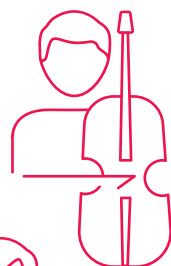
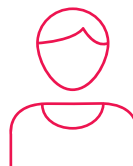
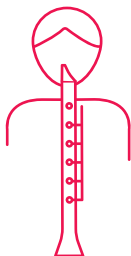
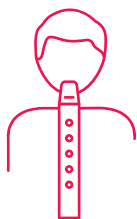
Konzert-Portfolio



Sie möchten mehr erfahren?
Einfach QR-Code Scannen, weitere Informationen
zu den Werken und Künstler:innen erhalten
und das Musikfest digital miterleben



www.musikfest.de



Sichten auf Bach I

Masaaki Suzuki

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Messe h-Moll BWV 232

Aki Matsui Sopran

Hana Blažíková Sopran

Benno Schachtner Altus

Makoto Sakurada Tenor

Dominik Wörner Bass

Bach Collegium Japan

Masaaki Suzuki Dirigent

Lionel Freuchet Stage Manager

Akiko Sugiyama, Ai Takizawa

Tour Managers

HarrisonParrott – International Tour Management

Rafi Gokay Wol Director and Head

of Creative Partnerships & Tours:

Annebeth Webb Senior Manager

Liz Baines Tour Manager

Supported by the Agency of Cultural Affairs,
Government of Japan



Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

Sie ist ein Gipfelwerk der Geistlichen Musik, ihre Handschrift gehört zum Welt-dokumentenerbe der UNESCO, sie wird buchstäblich auf der ganzen Welt gespielt und gehört: die h-Moll-Messe von Johann Sebastian Bach. Wie ein Mosaik setzt sich das große künstlerische Vermächtnis Bachs aus ganz verschiedenfarbigen Teilen zu einem strahlenden Ganzen zusammen.

Da ist die tänzerische Ausgelassenheit des Gloria, die Klangpracht des Sanctus oder das berührend-schlichte Agnus Dei. Mit dem Bach Collegium Japan unter Masaaki Suzuki dürfen wir eine Sternstunde der Bach-Interpretation erwarten. Ein Auftakt nach Maß für unsere »Sichten auf Bach«!

Johann Sebastian Bach: Messe h-Moll BWV 232

Besetzung: Soli (SSATB), Coro (SSAATTBB), Tromba I-III, Corno da caccia, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe (d'amore) I-III, Fagotto I, II, Violino I, II, Viola, Basso Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

Text: (lateinisch) Ordinarium missae

Entstehung: zwischen August 1748 und Oktober 1749 als letztes großes Vokalwerk: Erweiterung der Missa von 1733 zur »Missa tota« durch Anfügen eines Credo, des Sanctus von 1724 sowie der Sätze Osanna bis Dona nobis pacem. Zusammenstellung einer Gesamtpartitur aus der geringfügig revidierten alten Partitur von 1733 und der neugeschriebenen Teile II, III und IV. Entstehungsanlass bzw. Auftraggeber des Werkes sind unbekannt, eine Aufführung zu Bachs Lebzeiten lässt sich nicht nachweisen. Im Nachlass von Carl Philipp Emanuel Bach sowie in demjenigen seiner Tochter Anna Carolina Philippina erscheint das Werk als »Die große catholische Messe«; diese Formulierung könnte auf einen in der Familientradition bewahrten originalen Gesamttitel zurückgehen. Eine buchbinderische Vereinigung der vier Teilpartituren erfolgte wahrscheinlich erst nach 1805. Bachs Arbeit an den Teilen II und IV bestand weitgehend in Parodierung und teilweise tiefgreifender Umgestaltung vorhandener Sätze; neu komponiert wurden wahrscheinlich nur die Sätze [10.], [13.] und [17a].

I. Missa

KYRIE

[1.] **Kyrie I** (Coro)

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

[2.] **Christe eleison** (Soprano I, II)

Christe eleison.

Christe, erbarme dich.

[3.] **Kyrie II** (Coro)

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

GLORIA

[4a.] **Gloria in excelsis Deo** (Coro)

Gloria in excelsis Deo

Ehre sei Gott in der Höhe.

[4b.] **Et in terra pax** (Coro)

Et in terra pax

hominibus bonae voluntatis.

Und auf Erden Friede

den Menschen, die guten Willens sind.

[5.] **Laudamus te** (Soprano II)

Laudamus te, benedicimus te,

adoramus te, glorificamus te.

Wir loben dich, wir preisen dich,

wir beten dich an, wir verherrlichen dich.

[6.] **Gratias** (Coro)

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Dank sagen wir dir
wegen deiner großen Herrlichkeit!

[7a.] **Domine Deus** (Soprano I, Tenore)

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe altissime,
Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.

Herr Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr, Sohn, einziggeborener,
Jesus Christus, du Allerhöchster,
Herr Gott,
Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

[7b.] **Qui tollis** (Coro)

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Der du trägst die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Der du trägst die Sünden der Welt,
nimm an das Gebet von uns.

[8.] **Qui sedes** (Alto)

Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.

Du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.

[9a.] **Quoniam** (Basso)

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Denn du allein bist heilig,
Du allein der Herr,
Du allein der Höchste, Jesus Christus.

[9b.] **Cum Sancto Spiritu** (Coro)

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Mit dem Heiligen Geist,
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen.

II. Symbolum Nicenum

[10.] **Credo** (Coro)

Credo in unum Deum.

Ich glaube an den einen Gott.

[11.] **Patrem omnipotentem** (Coro)

Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium

Den Vater, den allmächtigen,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

[12.] **Et in unum Dominum** (Soprano I, Alto)

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
den Sohn Gottes, einziggeboren,
und aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott.
Gezeugt, nicht erschaffen,
gleichen Wesens mit dem Vater,
durch den alles geschaffen worden ist.
Der wegen uns Menschen,
und wegen unseres Heiles
herabgestiegen ist vom Himmel.

[13.] **Et incarnatus est** (Coro)

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Und der Fleisch ist geworden
durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und der Mensch geworden ist.

[14.] **Crucifixus** (Coro)

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato passus,
et sepultus est.

Der gekreuzigt wurde auch für uns,
unter Pontius Pilatus gelitten hat
und begraben worden ist.

[15.] **Et resurrexit** (Coro)

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Und der auferstand am dritten Tage,
nach den Schriften;
und aufgefahren ist in den Himmel
der sitzt zur Rechten des Vaters.
Und der wiederkommen wird mit Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten,
dessen Herrschaft kein Ende haben wird.

[16.] **Et in Spiritum Sanctum** (Basso)

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.

Und an den Heiligen Geist,
den Herrn, den lebendigmachenden,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
zugleich angebetet und verherrlicht wird,
der geredet hat durch die Propheten.
Und an eine heilige allgemeine
und apostolische Kirche.

[17a.] **Confiteor** (Coro)
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Ich bekenne eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.

[17b.] **Et expecto** (Coro)
Et expecto resurrectionem mortuorum.
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Und ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben in der zukünftigen Weltzeit.
Amen.

III. Sanctus

[18a.] **Sanctus** (Coro)
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

Heilig, heilig, heilig
ist der Herr Gott Zebaoth.

[18b.] **Pleni sunt coeli** (Coro)
Pleni sunt coeli et terra
gloria ejus.

Voll sind die Himmel und die Erde
deines Ruhmes.

IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei et Dona nobis pacem

[19.] **Osanna in excelsis** (Cori)
Osanna in excelsis.

Hosianna in der Höhe.

[20.] **Benedictus** (Tenore)
Benedictus
qui venit in nomine Domini.

Gepriesen sei,
der da kommt im Namen des Herrn.

[21.] **Osanna repetatur** (Cori)
Osanna in excelsis.

Hosianna in der Höhe.

[22.] **Agnus Dei** (Alto)
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Lamm Gottes,
der du trägst die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.

[23.] **Dona nobis pacem** (Coro)
Dona nobis pacem.

Gib uns Frieden.

Die Satzählung [in eckigen Klammern] folgt der Nummerierung der Edition Staatsbibliothek zu Berlin (Stuttgarter Bach-Ausgaben / Urtext, in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig), Carus 31.232

Es singen & spielen

Bach-Collegium Japan

Soprano

Keiko Enomoto
Minae Fujisaki
Maria Mochizuki
Eri Sawae
Miku Yasukawa

Alto

Hiroya Aoki
Maria Koshiishi
Noriyuki Kubo
Tamaki Suzuki
Eimi Witmer

Tenore

Hiroto Ishikawa
Satoshi Mizukoshi
Katsuhiko Nakashima
Yosuke Taniguchi

Basso

Hirota Kato
Yusuke Koike
Yukihiro Yamamoto
Yusuke Watanabe

Tromba

Jean-François Madeuf
Julian Zimmermann
Hidenori Saito

Timpani

Maarten van der Valk

Corno ca caccia

Lionel Pointet

Flauto traverso

Yoko Tsuruta
Maya Nozaki

Oboe

Masamitsu San'nomiya
Go Arai

Yuki Steinbach

Bassono

Yukiko Murakami
Takao Kogo

Violino I

Ryo Terakado (leader)
Evan Few
Noyuri Hazama
Nao Takahashi

Violino II

Yukie Yamaguchi
Marina Kakuno
Rie Kimura
Isabelle Seula Lee

Viola

Emilio Moreno
Yuki Koike

Violoncello

Toru Yamamoto
Ayano Kamimura

Violone

Robert Franenberg

Organo

Haru Kitamika

Cembalo

Masaaki Suzuki



DABEISEIN IST ALLES!

8. Juli – Gaisburger Kirche

1. August – Bachwoche Ansbach

9. und 16. September – Stiftskirche Herrenberg
& weitere 16 Konzerte bis Ende Mai 2024!

Mields • Feuersinger • Schicketanz • Potter •
Johannsen • Reinhold • Habermann • Grahl •
Harvey • Berndt • Winckler • u. v. a.

GAECHINGER CANTOREY

HANS-CHRISTOPH RADEMANN

www.bachakademie.de/visionbach



#natürlich – Diese Programmblätter wurden auf *enviro®polar* (115g) gedruckt,

das aus 100% Altpapier hergestellt wurde (ausgezeichnet mit: FSC® Recycled, Blauer Engel).